

Offre des thèses en Sciences de l'homme et de la société

| Informations générales | | |
|------------------------|--|---|
| Discipline | Traductologie, Sciences du langage, Communication interculturelle FLE/FOS/FOU | |
| Equipe de recherche | | |
| Thématique(s) | <ul style="list-style-type: none"> - La traduction de l'ouvrage de Riad Sattouf « L'Arabe du futur » : difficultés linguistiques, obstacles culturels et défis artistiques. - Les prérequis culturels nécessaires à la formation des traducteurs professionnels (français & anglais). - Copywriting – editing – localisation | |
| Directeur scientifique | Nom & titre : Dr Ranya Salameh Professeur associé | Courriel : ranyasalameh@usek.edu.lb |
| Bureau | Localisation : P304 | Heures de permanence : Mardi et jeudi : de 10h00 à 17h30 |

| | |
|---|---|
| Profil du candidat / de la candidate et prérequis | <p>Le/la candidat/e devrait détenir un master recherche en traduction ou en communication interculturelle, et avoir une expérience significative sur le marché du travail.</p> <p>Par ailleurs, le/la candidat/e devrait avoir un bon esprit de synthèse et une excellente maîtrise des langues de travail, au moins 2 (arabe-français ou arabe-anglais).</p> |
|---|---|

| Intérêt de la ou des thématique(s) proposées pour la région et/ou à l'échelle mondiale |
|---|
| <p>Sujet 1 : L'ouvrage de Riad Sattouf, « L'Arabe du futur » (tomes 1, 2, 3 & 4), connaît un succès mondial, a gagné différents prix et distinctions partout sur la planète, et ses 4 tomes ont été traduits vers plus de 23 langues, sauf l'arabe.</p> <p>Il serait donc intéressant de se pencher sur ces bandes dessinées où foisonnent références culturelles, idéologies politiques et traditions sociales provenant du monde arabe et qui, par autocensure, sont absents des écrits arabes.</p> <p>La traduction de l'ouvrage de Sattouf est une épreuve pour le traducteur arabe qui devrait jongler entre difficultés linguistiques, obstacles culturels et défis artistiques.</p> |

Sujet 2 : Les prérequis culturels nécessaires à la formation des traducteurs professionnels (français & anglais).

Quelle est la place des connaissances culturelles dans la formation des traducteurs professionnels ?

Partant du principe selon lequel nous ne pouvons dissocier une langue de la culture qui la sous-tend, il serait intéressant de déterminer comment optimiser la formation du traducteur, selon quel modèle et à l'aide de quels outils.

Sujet 3 : Copywriting – editing – localisation

L'adaptation d'un message à la culture d'accueil constitue le nouveau chantier traductologique. Il serait donc pertinent de se pencher sur ces processus et de voir dans quelle mesure nous pouvons les appliquer dans un contexte libanais ou encore arabe. Le choix d'un bon corpus constitue la pierre angulaire d'un tel travail.

Liens potentiels avec les parties prenantes sociétales

| | |
|-----|--|
| 1 : | Maisons d'édition. |
| 2 : | Ministère de la Culture. |
| 3 : | Ministère de l'Education. |
| 4 : | Eventuellement l'Ecole de Traduction de l'Université de Poznan en Pologne pour le sujet 2. |

Références (R) (Publications récentes du directeur liées aux thématiques proposées)

| | |
|------|--|
| R1 : | « Quand le Politique a recours au Populaire » (2019), actes du colloque international « <i>Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes : De l'usage du dialecte et d'autres formes dites populaires</i> » tenu les 2 et 3 novembre 2017 à l'Université Ibn Toufail, Kénitra – Maroc, La revue des langues, cultures et sociétés. |
| R2 : | « La traduction au Liban a le vent en poupe », Proceedings of The First Congress on Translation Studies, 10-14 April 2017 at Université de Nanterre – France (Gallimard Classiques, 2018). |
| R3 : | Coordination d'un numéro spécial sur les aspects culturels de la traduction publié par les Presses de l'USEK : « La traduction : vecteur de la communication interculturelle » (2015). Publication dans ce même numéro d'un article intitulé « Le Sunday night blues : malaise inter- et intra-culturel », in Revue des Lettres et de Traduction, PUSEK (2015 : 65-84). |
| R4 : | « La représentation de l'étranger dans un contexte libanais : une étude intra- et interculturelle », actes du colloque international « Les représentations sociales et l'agencement collectif d'énonciation : identités, catégorisations, conflits », Meknès, Maroc (à paraître). |

| | |
|-------|---|
| | |
| R5 : | « L'enseignement du français à l'échelle universitaire au Liban, du FLS au FLE : enjeux et défis » (in Synergies Monde). |
| R6 : | « Politique linguistique et évaluation certificative : applications et contraintes » (in Synergies Monde). |
| R7 : | « Entre divergence et convergence : les composantes culturelles dans toute leur complexité », in actes du Forum Héraclès, Université Kadi Ayyad, Marrakech, Maroc (in Synergies Monde). |
| R8 : | « Les couleurs : du blanc au noir, ça se discute ! », in <i>La traduction identités et altérités</i> , ouvrage dirigé par Ch. Durieux, Cahiers de la Maison de la Recherche en Sciences humaines No. 44, Presses Universitaires de Caen, France, 2005, pp. 81-99. |
| R9 : | « Les formules de politesse : une idiomaticité sans pareil ! », S. Mejri (éd.), Cahiers du CERES No. 12, Tunis, 2004, pp. 399-415. |
| R10 : | « Quand le traducteur fait les frais de la conversation », Actes du colloque international <i>Traduire au XXI^{ème} siècle : Tendances et Perspectives</i> , Université Aristote de Thessaloniki, Grèce, 2003, pp. 466-474. |
| R11 : | « Les expressions figées en français : il y en a de toutes les couleurs », Actes du colloque international <i>Bilinguisme, Traduction et Francophonie</i> , Université St. Esprit de Kaslik, Liban, 2002, pp. 173-189. |
| R12 : | « L'enseignement de la traduction comme forme de liberté », Actes du colloque international <i>Traduction humaine, traduction automatique, interprétation</i> , Institut Supérieur des langues de Tunis, 2001, pp. 163-177. |